

韩中汉字字形区别略论*

郭圣林

- 一、引言
- 二、韩中汉字字形差异的主要类型
- 三、韩中汉字字形差异可能带来的影响及相应对策
- 四、启示及建议

一 引言

我们在汉语课堂教学过程当中发现，韩国留学生常常会写出类似规范汉字的不规范汉字，最常见的如：着-着、差-差、羞-羞、姬/姬-姬（短横前为偏误字，短横后为规范汉字。下同）。笔者后来有机会到韩国讲授汉语，发现选修汉语的韩国学生也常常写出上述偏误字形。这些偏误出现频率非常高，出错范围相当广，这不得不引起我们的思考：到底是什么因素导致这种偏误。

从历史上看，韩国曾经使用过汉字，但后来又废止，近年来汉字又重新得到恢复。在首尔街头有不少路牌、站台标有汉字，不过这些汉字字形和中国大陆通行的规范汉字有明显的不同。比如汉语“终点站”韩文汉字写作“終着驛”，“終”是“终”的旧字形，“着”则是“着”的旧字形，“驛”是“驿”的繁体。这个例子给我们以这样的启示：韩国学生笔下的汉字偏误有可能是韩国汉字负迁移作用的结果。

随着中韩经贸关系的密切化，学习汉语的韩国人越来越多。汉字学习也得到相当程度的重视。韩国教育部现在规定，初中和高中6年，学生需要掌握1800个汉字。目前，在韩国小学，汉字课已经成为准必修科目。韩国从2000年开始举办“全国汉字能力检定试验”。这一考试最低为8级，最高为1级。通过1级，至少需要会写2000个汉字、会读1500个汉字。

本文以韩国“全国汉字能力检定试验”最高级需要掌握的3500个汉字的楷体字形为基础，将其与对应的规范汉字相对照，考察中韩汉字字形上的差别，并探讨由此带来的影响，进而提出相应的教学建议。

二 韩中汉字字形差异的主要类型

韩中汉字在字形上有不小的差别，其中一个重要的差别就是韩文汉字很多是对应规范汉字的繁体字，如上节所说的“驛-驿”。这种情形，我们称之为“韩文为繁体字”。但是，韩中汉字的区别又不仅限于此，如“春-春、弱-弱、虎-虎”，这种情形称之为“韩文为旧字形”；再如“砲-炮、強-强、峯-峰”，这种情形称之为“韩文为异体字”。韩文还有部分繁体字的简化形式，名为“略字”，如“發（發）-发、關（關）-关”，这种情形我们命名为“韩文为略字”。下面我们根据傅永和（1997）的标准，将韩国“全国汉字能力检定试验”各个

*郭圣林，男，南京师范大学国际文化教育学院副教授。本文得到南京师范大学留学回国人员科研启动基金（184500H81726）的资助。

级别中的汉字分类加以统计分析。

2. 1 韩文为繁体字

汉字的难认、难记、难写是公认的。不过对于韩国学生来说，汉字书写似乎谈不上是什么太大的困难。韩国语里有大量的汉字词，地铁站台、路标、指示牌等也往往有汉字标识，不过，这些韩文汉字往往都是繁体字。韩国学生在小学高年级开始学习繁体字，高中阶段学汉语时才开始正式接触简体字。在实际教学中，我们发现韩国学生在完成拼写、听写、作文任务的时候，会习惯性地写出繁体字，如：甜絲絲、周圍、孤獨、已經、兒子、寫字、排隊、老齡等。虽然在学习汉语之前韩国人多半已经学会了不少汉字，起码是学过韩国教育部指定的 1, 800 个常用汉字，不过这些汉字有相当大一部分是繁体字。下表是相关统计。

汉字能力级别及新增字数	繁体字数及占新增字数百分比	旧字形数及与新增字百分比	近似繁体的旧字形
8 级 (50)	7 (14)	4 (8)	1
7 级 (100)	15 (15)	13 (13)	2
6 级 II (150)	0 (0)	1 (0.6)	0
6 级 (150)	28 (18.7)	23 (15.3)	10
5 级 (200)	54 (27)	34 (17)	14
4 级 II (250)	73 (29.2)	45 (18)	22
4 级 (250)	86 (34.4)	37 (14.8)	23
3 级 II (500)	121 (24.2)	102 (20.4)	30
3 级 (317)	73 (23)	68 (21.4)	27
2 级 (538)	53 (9.9)	41 (7.6)	16
1 级 (1145)	263 (23)	231 (20.3)	68
总计 (3500)	773 (22.1)	599 (17.1)	213

由上表数据可见，韩文汉字中，繁体字形最保守的估计也是占两成（773/3500）以上。值得一提的是，还有很多韩文汉字是和繁体字字形相近的旧字形（213 个），如“絡”“節”“掃”“視”等，如果把这一部分韩文汉字也当作繁体字的话，那么繁体字形要达到 986 个，占总字数的 28.2%（986/3500），将近 3 成。

2. 2 韩文为旧字形

此类字韩国作为正体，中国则为不用的“旧字形”。旧字形是相对新字形而言的。20 世纪 50 年代初期，中国大陆出版物上汉字字形混乱现象比较严重，有些字的结构、轮廓基本相同，但笔画数目有出入，笔画形状有差别，构字部件也有不同，如“刃-刃”，“者-者”等。为了消除字形的这种混乱现象，1965 年 1 月 30 日有关部门发布了《印刷通用汉字字形表》，为 6196 个通用汉字规定了通用字体的规范字形（包括笔画的数目、笔画的形状、笔画的顺序和间架结构的方式）。《印刷通用汉字字形表》中凡跟过去写法（异体写法和繁体写法除外）不一致的字，过去的字形称之为旧字形，现在规定的字形称之为新字形。韩文汉字有 601 个字相当于中文汉字的旧字形，约占总字数的 17%。详情见上表。

新字形对旧字形在结构、部件、笔画等方面作了一些调整，更加接近于手写体，笔画便于横写，笔画之间的关系更趋于向心结构，书写起来更加便捷。由于上述原因，新字形与旧字形在笔画形状、笔画数目等方面有些细微的差别。新旧字形要么笔画数目产生差别，要么是笔画数不变，但笔画关系、笔画方向等有所区别。前者如更换部件（溫-温）、笔画连接（研-研）等导致笔画数目产生差别，后者如笔画直化（直-直）、笔画省减（吳-吴）、笔画延伸（炭-炭）等导致笔际关系产生变化。韩文汉字为旧字形的与规范汉字之间也有这些差别。

2. 2. 1 与汉字笔画数目相同

这一类的字，中韩笔画数目相同，但是笔际关系和笔画方向等方面略有差别，如不特别指出并仔细分辨，很难看出其不同之处。如：

那 浸 雪 才 春 外 天 直 教 切 家 象 像 添 八 全
 平 消 半 倩 情 精 角 确 解 房 偏 遍 肩 稷 凌 突
 穿 空 俊 琛 深 究 麻 非 排 尊 曾 隔 考 均 港 亮
 改 系 寒 今 令 怜 抵 底 低 准 步 采 丑 拔 羽 弱

上述字形规范汉字的差别可以分为几类：第一类是笔形（笔画形状）相同但笔际关系（笔画与笔画之间的位置关系）不同。如中文“春”字捺与横为相接关系，韩文“春”为相交关系；中文“那”字的横与横折钩为相接关系，韩文“那”为相交关系。这些字形的区别在于：某些笔画因长度大小的改变，影响到与相关笔画的交接关系。第二类是笔形不同，但笔际关系相同，如中文“寒”收笔为点，韩文“寒”为提，但是和倒数第二笔的点都是相离的上下位置关系。再如“添-添”第四笔中文为横，韩文为撇，但和“大”都是相接关系。“教-教”前两笔中文为横和竖，韩文为撇和点，但都是相交关系。其他的再如“屯-屯”“羽-羽”“尚-尚”等。这些字形的特点在于：处于相同位置的某些笔画不同，但是笔际关系并没有大的变动。第三类是笔形不同，笔际关系也不同。如“精-精”，中文末尾两笔都是横笔，相离，韩文为竖和横，相接；“直-直”中文末笔为横笔，与竖笔相接，韩文为竖折，与竖笔相离。这些字形的特点在于：某一笔画改变，进而改变了笔际关系。

2. 2. 2 与汉字笔画数目不同

旧字形有的和新字形在笔画数目上相差就在一两笔，例如旧字形“者”和新字形“者”相差一笔，旧字形“并”和新字形“并”相差两笔。下列例字，前者为中国作为正体而韩国不用的字，后者为韩国作为正体而中国不用的“旧字形”：

都-都 免-免 道-道 近-近 速-速 遍-遍 适-适 遇-遇 述-述
 通-通 过-过 追-追 遵-遵 遂-遂 叫-叫 收-收 氏-氏 以-以
 皆-皆 比-比 民-民 昆-昆 批-批 着-着 差-差 羞-羞 敢-敢
 祖-祖 神-神 祝-祝 涵-涵 修-修 鬼-鬼 蚤-蚤 吕-吕 印-印
 食-食 朗-朗 廊-廊 卿-卿 屏-屏 骨-骨

这些字形相差很小，都是韩文比中文多了一两笔。上述差别基本上可以分为两类：一种是新字形明显地少一笔，如“道-道”“都-都”“蚤-蚤”“吕-吕”“朗-朗”；另一种是新字形将旧字形邻近的笔画连接起来，如“叫-叫”“民-民”“比-比”。

2. 3 韩文为异体字

这种类型的汉字，韩国当作正体，中国列为异体。1955年12月22日，中华人民共和国文化部、中国文字改革委员会联合发布了《第一批异体字整理表》，该表自1956年2月1日起实施。此后，全国出版的报纸、杂志和图书，一律停止使用表中括弧内的异体字。例如“庵[菴]”“峨[峩]”，括弧里的“菴”“峩”停止使用。但翻印古书须用原文原字的，可作例外。停止使用的异体字中，有用作姓氏的，在报刊图书中可以保留原字，不加变更，但只限于作为姓用。该表原来有810组，淘汰1053个异体字；后调整为796组，淘汰1027个异体字。韩文汉字有不少正是中国《第一批异体字整理表》里列为异体而被淘汰的字。下列例字，前者为韩国作为正体而中国列为异体的字，后者为中国作为正体而韩国不用的字：

	异体字
6级	強-强、窓-窗
5级	決-决、舉-举、鑛-矿、冰-冰、查-查、壇-壇、週-周
4级II	檀-檀、煙-烟
4级	減-减、姊-姊、遊-游、異-异、冊-册、歎-叹、砲-炮、況-况

3级II	菓-果、峯-峰、汚-污、慾-欲、韻-韵、潛-潜、粧-妆、跡-迹、蹟-迹、恥-耻、兔-兔
3级	姦-奸、掛-挂、吊-吊、隣-邻、敘-叙、脣-唇、詠-咏、姪-侄、慙-惭
2级	挿-插、彫-雕、汎-反、霸-霸、託-托、姬-姬、廻-回、衷-衷
1级	袴-裤、朞-期、煖-暖、凜-凛、恹-怜、磷-磷、鉤-钩、廐-厩、喫-吃、佛-佛、澹-淡、刪-删、珊-珊、洩-泄、擄-掳、虜-虏、疎-疏、遡-溯、冤-冤、罵-骂、汎-泛、呪-咒、廚-厨、柵-栅、棲-栖、蒐-搜、讐-仇、筍-笋、諡-溢、稟-禀、澣-浣、驩-欢、窯-窑、舐-触、穿-井、兇-凶、淘-淘、挈-拿

上表中各组汉字的区别可以分为几种情况：其一是部件相同，结构不同。即构字部件完全一样，但是各个部件在所在汉字中的位置有所不同，如“峰-峯”“期-朞”等构字部件相同，但中文为左右结构，韩文为上下结构。其二是个别笔画有别。如“挿-插”“冊-册”“查-查”等的区别可以看作是个别笔画的过度延伸造成的。其三是部件部分相同。即构字部件一部分相同，一部分不同，如“決-决”“暖-煖”左部部件不同，“强-強”“淡-澹”右部部件不同，“骂-罵”“霸-霸”上部部件不同，“稟-禀”“笋-筍”下部部件不同。“井-穿”“凶-兇”“汹-淘”等字的差别也可以算作这一类。其四是部件完全不同。由于构字部件完全不同，相关的两个汉字在字形上相差甚远，如“异-異”“欢-驩”“搜-蒐”、“仇-讐”等。

2.4 韩文为“略字”

韩文汉字有一部分也作了相应的简化，韩国称为“略字”。“略字”大多数与汉字不一致。下列各组例字，前者中国作为正体而韩国不用，后者韩国作为正体而中国不用。

图-囙 权-權 发-發 关-關 观-觀 豫-予 卖-売 并-並
读-讀 广-広 气-氣 乐-樂 剑-劍 归-歸 济-濟 龙-竜

上述各组字形的区别有的是整字字形完全不同，如“发-發”“乐-樂”，有的是部分部件相同，如“图-囙”“权-權”“广-広”，但总体上差别还是比较明显的。有的韩文“略字”与对应的中文汉字非常相似，差别非常细微，甚至仅仅体现为笔画长短的区别。如：

与-与 写-寫 画-畫 称-稱 湾-灣 变-變 团-團
厅-庁 压-圧 单-單 弹-彈 德-德 荣-榮 隐-隱
钱-錢 浅-淺 残-殘 收-収 将-將 对-對 劳-勞

上述各组字之间的区别是极其细微的。有的笔画数目相同，笔形也基本相同，区别仅仅在于笔画长短不同，如“与-与”“写-寫”“画-畫”。有的笔画数目相同，区别仅仅在于笔形不同，例如“称-稱”“湾-灣”“团-團”“劳-勞”“荣-榮”。有的笔画数目只相差一笔，如“压-压”“厅-厅”是有点没点的区别，“单-单”是点多点少的区别，“德-德”是有横没横的区别，“浅-浅”是横多横少的区别。这些细微的差别容易被忽略，进而会导致错误。





三 韩中汉字字形差异可能带来的影响及对策

韩中汉字字形存在着的诸多差异，可能会带来方方面面的影响。这种影响可能涉及韩语为母语者，也可能涉及汉语为母语者，下面分项加以讨论。

3.1 韩文为繁体字

由于繁体字笔画繁多，结构复杂，认读与记忆难度较大，重新唤醒记忆比较困难，在输出的时候就有可能出现问题。下面是几组韩国学生书写的字形：

幾歲-几歲 農民-辰民 讀書-讀書 道-道

2007年9月至2008年6月，笔者曾在韩国淑明女子大学任教，上述字形就是出自该校选修汉语的韩国大学生笔下。“幾歲”都是繁体，“几歲”则前简后繁，这是繁简混杂；“農民”之“農”为繁体，“辰民”之“辰”实为“農”字缺少部件“曲”；“讀書”都是繁体，“書”之“”，“讠”为简体字部件，“”部上繁下简；“這”为繁体字，“”字“讠”是繁体字部件，“文”则为简体字部件。上述几组偏误字要么都是繁体字，要么是半繁半简，不伦不类。这些字形，无论站在中文汉字还是韩文汉字的立场，都是不规范的。

上述例子表明书写者具备了一定的汉字正字法知识，比如知道繁体“幾”对应于简体“几”，繁体“貝”对应于简体“贝”，繁体部件“言”对应于简体部件“讠”等。另一方面，由于韩国学生在学习汉语以前就已经学了很多韩文汉字，而这些韩文汉字因为有过多次的重复存入长时记忆。学生学习汉语时，对汉字字形的识记属于短时记忆，如果没有及时重复就不能转换为长时记忆，随着时间的推移也就非常容易遗忘。母语中的韩文汉字先入为主，由于长时记忆的关系，在韩国学生的心理词典中占据了优势的地位。当这两个方面的知识发生冲突的时候，就出现了这种各取一半的“嫁接”现象。我们注意到，这种“嫁接”字，整字结构或者外包围部件采取的是韩文汉字的结构和形式，局部采用中文汉字形式。

对于那些已经学习过韩文汉字的韩国学生来说，如果要掌握规范的中文汉字，可以适当学习一点汉字简化的知识，尤其是《简化字总表·第二表》中132个简化字和14个简化偏旁。应用这些简化字和简化偏旁，可以推出大量的简化字。

3.2 韩文为旧字形

旧字形在韩文汉字当中也占有相当大的比例，而且有一部分还和规范汉字相当接近，区别细微。这些细微的区别有必要加以学习，一个比较好的方式就是将新旧字形加以对照。语文出版社编（1997）提供的新旧字形对照表可资参照（序号ABC为笔者所加，字形后面圆圈内的数字是该字形的笔画数）：

序号	旧字形	新字形	例字	序号	旧字形	新字形	例字
A	八②	丷②	兑益遂	P	吕⑦	吕⑥	侣营
B	艹④	艹③	花草	Q	修⑦	修⑥	修恢
C	辶④	辶③	连连	R	争⑧	争⑥	净静
D	开⑥	开④	型形	S	产⑥	产⑥	彦彦
E	丰④	丰④	艳洋	T	差⑦	差⑥	差养
F	巨⑤	巨④	苜渠	U	并⑧	并⑥	屏拼
G	屯④	屯④	纯顿	V	羽⑥	羽⑥	翎翔
H	牙⑤	牙④	芽邪	W	吴⑦	吴⑦	蜈虞
I	瓦⑤	瓦④	瓶瓷	X	角⑦	角⑦	解确
J	反④	反④	板饭	Y	温⑩	温⑨	温瘟
K	示⑤	礻④	祝视	Z	骨⑩	骨⑨	滑酪
L	丑④	丑④	扭扭	l	鬼⑩	鬼⑨	槐鬼
M	发⑤	发⑤	拔芟	ll	象⑫	象⑪	像橡
N	印⑥	印⑤	茆耘	lll	奥⑬	奥⑫	澳澳
O	耒⑥	耒⑥	耕耘	IV	普⑬	普⑫	谱谱

通过学习，很快就可以进行类推，特别是带“草字头”“走之底”“示字旁”的一系列汉字，很容易就能够习得规范的中文汉字字形。

对于汉语为母语者来说，忽略新旧字形的差别可能导致误判。北京语言大学“HSK动态作文语料库”把外国考生的作文答卷的用字错误分为：错字、别字、繁体字、异体字、拼音字、漏字、多字等，但是没有考虑到“旧字形”。该语料库把“别”当作“错字”，其实是把“旧字形”当作“错字”，这种处理方法是值得商榷的。此外，汉语为母语者还很可能把“旧字形”当作“繁体字”，特别是容易把近似繁体字的旧字形当作繁体字。例如“體”、“親”等字不是繁体字，而是旧字形，其实相应的繁体字应该是“體”、“親”。

3.3 韩文为异体字

站在汉语为母语者的立场来看，对于部分笔画过度延伸而造成的异体字，如“插-插”

“册-册”“查-查”等，容忍度可能稍大一点，对于其他的几种情形，容忍度可能要小得多。当然具体情况也要具体分析，“决-决”“强-强”同样是构字部件不同，但前者是整个左部件不同，后者是右部件的上方不同，前一组可能更不被认可。

3.4 韩文为略字

“略字”笔画虽然减少了，但是并不意味着掌握起来就很容易。下面是笔者 2007 年 9 月至 2008 年 6 月在韩国任教期间在选修汉语的本科生的作业当中发现的若干例“略字”错误：

团体 地图 经济

“团体”的“团”，韩文略字应为“团”，“寸”竖钩变成了竖。“地图”的“图”字，韩文略字应该是“囟”，框内两点。“经济”的“济”字缺三点水旁，韩文略字为“济”。对于韩国学生来说，部分“略字”与规范汉字的字形区别过小，导致给学习规范汉字带来一定的困扰。

对于母语为汉语者来说，要判断这类偏误的成因会有一些困难，这类错误如果不加明察，很容易造成误判。比如“广”字（“廣”字的“略字”）、“气”（“氣”字的“略字”）字，则容易被母语为汉语者看成是“部件多余”，以为书写者在“广”“气”下面多加了一个部件“厶”“乂”，其实并非如此。再如“团”（“團”字的“略字”）字，汉语为母语者很可能以为是部件混淆，误把“团”字的“才”部写成“寸”部，或者以为误把撇笔写出点笔。当学生把“厅”写作“庁”时，我们很有可能会认为学生是误增笔画（点笔多余），或者认为学生混淆部件（“厂”、“广”不分），很少会想到他们写的是韩文汉字。当出现类似的错误时，学生很可能是以韩文“略字”代替了汉字。

某些偏误字，单独来看，似乎是某个或某些笔画方面的问题。但是把若干个相似的错误放在一起作些比较就可以发现，出错的原因可能不仅仅是单个笔画写错或记错的问题，很有可能是整字方面的问题。如“放着”、“添上”、“滑冰”、“平淡”等，有理由相信，上述“着”、“添”、“滑”、“冰”、“平”等字都是韩文汉字，偏误形成的原因是整字输出产生错误。

出现这种现象，可能与汉字识别的加工过程有关。陈传锋、黄希庭（2004：98-101）认为一个汉字就是一个格式塔（Gestalt），并据此提出汉字识别的多层次格式塔双向加工模型理论。该理论认为，汉字具有整体性；一个部件也是一个格式塔，但小于整字格式塔，它具有局部整体性。一个汉字就是一个模式，即由笔画或部件组成的字模式，因而汉字识别也是模式识别的一种形式：一种特殊的模式识别。现代认知心理学认为，关于对象的知觉（或模式识别）是数据驱动加工（提供感觉信息）和概念驱动加工（提供解释）共同作用的结果。前者是自下而上的加工过程，后者是自上而下的加工过程，两种加工系统从各自的方面对整个模式识别过程作出贡献。在汉字识别过程中，同样是这两种加工系统相互作用的结果：既有自下而上的加工进程，也有自上而下的加工进程，这两种加工过程有时是并存的。当整字信息充分介入加工过程时，自上而下的加工进程占优势；反之，则自下而上的加工进程占优势。因此，汉字识别过程的加工进程是双向的，因不同加工的背景而异。

实践经验告诉我们，人们是根据笔画组合或字的整体轮廓进行格式塔加工而认出汉字的。人们在阅读的时候，是把汉字图像作为一个整体来识别，一眼看去基本就可辨识，而并非把每个笔画都数过才认出一个汉字。也就是说，人认识汉字是利用汉字图像的整体信息识别的过程。人们对笔画断裂或笔画模糊的汉字仍然可以较好地认出这一事实，也证明了人的认字过程并不一定需要经过笔画的提取。这一点对于汉字教学具有重要的意义。它所带来的启示是：既然我们可以从汉字的整体图像中提取与汉字的基本笔画结构模式相关的组合结构特征，利用这些能代表汉字的本质的、比较稳定特征的基本笔画组合结构特征将不同的汉字区分开来，那么我们会尽可能回避笔画提取的困难，进而可能会忽视某些细微的笔画，甚至可能会因此产生错误。比如汉语为母语者在写“粤”“徽”字时，常把“粤”字上部部件

末笔短横、“徽”字中间的短横遗漏掉。

不论是汉语为母语者还是汉语作为第二语言学习者，都可能会出现诸如“己”“已”不分，“拔”“拨”混同的错误。不过，韩国学生这方面的错误又有一定的特殊性。韩文汉字有的与对应的规范汉字的字形比较接近，有的差别甚至是非常细微，母语为韩语的学习者很容易把目标汉字当成是已学字而不加区分。当然，初学者与水平较高者在这方面的错误可能会有所不同。比如初学者常常会把“暖和”写作“爟和”，中高级水平者基本不会这样。而本文开头所说的“着-着”、“差-差”等不分的现象则在高中低水平的学习者笔下都经常出现。这是因为在汉字识别过程中，汉字的视觉特征提供了自下而上的信息，人们关于汉字的知识则提供自上而下的信息，各种信息的相互作用最终决定着汉字字的识别。当目标字字形与学习者已学字字形的差别越小，对视觉的刺激就越小，印象就越不深刻，也就越容易被忽略。

四 启示及建议

4.1 同样的一个问题，站在不同的角度可能会得出不同的结论，站在不同的高度也可能得出不同的结论，诚所谓“仁者见仁，智者见智”。拿韩国学生笔下的汉字偏误来说，把“写”“画”“急”“雪”之类的字看做笔画关系偏误，把“称”“湾”“团”“添”之类的字看做笔画形状偏误，把“冲”“决”“况”“凉”之类的字看做部件偏误，“都”“道”“朗”之类的字看做笔画误增偏误，都言之有理，也未尝不可。不过，这是仅仅局限于一点的静态分析。放开眼界，对比中韩两国汉字，就会发现，这种偏误未必是“写错字”，而很可能是“用错字”，产生偏误的原因很可能是“拿来主义”，是母语汉字直接移植的结果。韩国学生笔下的“着”“差”“羞”之类的汉字偏误，不考虑韩文汉字，充其量只能说这种写法是“断笔不当”，把一个长撇断成两截了，一截为竖笔，一截为撇笔。事实上，类似的偏误字的产生有可能不是简单的笔画或部件错误，其背后可能有深层次的原因。

4.2 当前韩国、日本等来自所谓汉字文化圈国家的学生在习得汉字时，由于教的方面或者学的方面的原因，对于汉字书写不够重视。就学的方面而言，一个相当重要的原因是把中文汉字和母语中的汉字混为一谈，认为二者是一回事或者不值得去辨别。这种想法是要不得的。学习一种语言必然要相应地学习记录该语言的书写形式，掌握规范的、正确的汉字是学好汉语的前提。正确地书写汉字对于学好汉语的重要性是不言而喻的。

4.3 对于母语为汉语的汉语教学者来说，掌握生源国的文字知识是很有必要的。就教韩国学生而言，了解韩文汉字与中文汉字的区别，有助于帮助他们进行分析辨别，区分异同，进而减少写错的可能。

心理学的研究表明，相似度高的对象之间的差别容易被忽略。这就要求教学时要注意从小处入手，注意细节部位，于细微处见精神。与此同时，还要加强对比，引导学生在比较中辨别高下异同。比如在教“今天星期几”时，教师就可以有意识地去引导学生去加以辨别：中文“天”两横上短下长，韩文“天”字两横上长下短。有必要的話，教师还可以进一步解释说中文“天”字的写法更为稳重端庄，相比之下更为合理。在教学“我爱滑冰”的时候，就可以指出“滑冰”与韩文“滑冰”的不同。进一步解释时我们还可以说，“滑”比“滑”少一笔，书写更方便；“冰”只比“水”多一笔，小得看不见，“冰”却比“水”多两笔，区分更明显。这样的教学无疑会有助于学生从情感上认同目标汉字，也有助于目标汉字知识的内化。

参考文献

傅永和编：《规范汉字综合表》，北京：华文出版社，1997：1-285页。
 语文出版社编：《语言文字规范手册》，北京：语文出版社，1997：348-349页。
 陈传锋、黄希庭：《结构对称性汉字认知：研究与应用》，北京：新华出版社，2004：98-101页。
 동양문고편집부: 『한자능력 검정시험 1 급』, 서울: 동양문고, 1993: 1 쪽~380 쪽.

韩中汉字字形区别略论

[提要] 韩文汉字与中文汉字的区别可分韩文为繁体字、旧字形、异体字、略字等几种类型。母语为韩语者在书写上述几类字形时可能会出现一些问题，母语为汉语者在判定上述字形的偏误类别时可能会出现误判。韩国学生笔下带有普遍性的偏误很可能是“用错”字而不是“写错”字。对于教学双方来说，了解韩中汉字字形区别是非常必要的。

[关键词] 韩文汉字 中文汉字 字形区别

On Differences Between Korean 한자 (Hanzi) and Chinese Characters Guo Sheng-lin

Abstract: Differences between Korean 한자 (Hanzi) and Chinese Characters can be divided into four types: characters in complicated forms, in old forms, in alterative forms and in omitted forms. Korean students may make mistakes in writing above several kinds of 한자 and those whose mother tongue is Chinese may judge wrongly which types these mistakes are. Universal errors made by Korean students in writing Chinese characters may not be wrong in “writing” but in “using”. It is extremely essential to know about the differences between Korean 한자 (Hanzi) and Chinese Characters for both Chinese teacher and Chinese learner.

Key Words: Korean 한자 (Hanzi), Chinese Characters, differences of characters shape

附录：韩国“全国汉字能力检定试验”各级别中的繁体字和旧字形（括号内的数字为字例数）

级别	繁体字例
8级(7)	國、軍、東、門、長、學、韓
7级(15)	間、車、記、氣、農、動、來、問、數、時、語、場、漢、話、後
6级(28)	計、區、對、讀、頭、樂、聞、發、書、線、孫、樹、愛、陽、業、運、園 遠、醫、戰、題、畫、風、現、號、畫、會、訓
5级(54)	價、見、輕、競、課、關、觀、橋、貴、規、團、談、當、島、獨、歷、勞 馬、買、賣、無、費、寫、產、賞、選、歲、順、識、實、兒、惡、養、魚 漁、億、熱、雲、願、偉、災、財、貯、傳、調、種、質、參、責、鐵、則 敗、筆、許
4级II (73)	監、講、檢、潔、慶、兩、滿、極、難、單、斷、達、黨、帶、導、銅、羅 連、論、脈、訪、罰、邊、報、寶、復、飛、備、貧、師、謝、狀、設、聖 誠、聲、細、詩、試、壓、榮、衛、陰、應、義、議、認、將、敵、際、制

	濟、烏、準、眾、職、真、進、創、置、處、銃、築、蟲、測、齒、態、豐 驗、賢、協、確、興
4 级 (86)	覺、據、傑、儉、擊、堅、鏡、階、繼、雞、庫、穀、構、窮、劇、機、覽 糧、慮、龍、離、輪、鳴、髮、範、辯、複、負、憤、絲、辭、傷、損、頌 肅、額、樣、嚴、與、鉛、郵、優、員、圓、圍、遺、儀、資、殘、雜、壯 張、帳、裝、腸、獎、賊、適、積、專、錢、轉、點、鍾、證、誌、陣、盡 讚、聽、廳、針、彈、擇、討、門、閉、標、閑、憲、險、顯、貨、華、環 揮
3 级 II (121)	閣、幹、懇、鑑、剛、綱、鋼、幹、劍、訣、徑、頃、啟、貢、誇、慣、貫 較、錦、騎、緊、寧、腦、貸、臺、欄、勵、曆、鏈、聯、戀、靈、爐、樓 臨、裏、倫、麥、減、銘、謀、貿、補、譜、鳳、賦、奮、詞、喪、詳、償 釋、訴、燒、鎖、帥、壽、誰、隨、獸、濕、襲、昇、慎、審、雙、亞、顏 揚、讓、譯、驛、軟、鹽、烏、獄、憂、謂、誘、潤、賃、暫、莊、載、漸 貞、頂、齊、鑄、陳、鎮、執、徵、贊、倉、錯、滯、值、債、淺、賤、踐 遷、徹、礎、沖、側、奪、湯、澤、廢、楓、畢、賀、項、獻、脅、還、劃 獲、戲
3 级 (73)	牽、擊、顧、矯、懼、驅、軌、龜、僅、謹、豈、幾、棄、惱、塗、篤、凍 濫、鈍、諒、憐、獵、隸、淚、屢、廟、憫、仿、煩、翻、並、墳、賁、頻 捨、詐、賜、嘗、攝、騷、誦、須、雖、謁、楊、於、輿、譽、鳴、擁、違 閏、牆、竊、訂、懲、慘、暢、燭、聰、墮、濁、誕、貪、頗、罷、貝、該 軒、螢、鴻、曉、輝
2 级 (53)	僑、膠、歐、購、鷗、闕、閏、濃、鍛、膽、棟、輻、爛、煉、籠、療、賠 閱、膚、傘、碩、繕、織、貰、屍、腎、娘、硯、厭、預、傭、鬱、貳、詔 蠶、偵、劑、釣、駐、診、塵、輯、斬、滄、隻、謀、趨、軸、颯、鋪、艦 峽、勳
1 级 (263)	駕、殼、壑、揀、潤、痼、艱、諫、聞、薑、個、愾、覘、繭、譴、鴟、脛 勁、鯨、錮、鵠、鞏、顛、歡、兩、罨、轟、喬、嬌、攪、轎、驕、駒、嘔 嘔、毆、溝、謳、軀、鳩、櫃、潰、詭、克、羈、譏、儼、鷲、膿、撓、訥 箆、捷、譚、壘、擡、搗、濤、鍍、邏、駱、瀾、籃、臘、蠟、濾、瀝、礫 輦、斂、殮、簾、撈、壘、壘、瓏、賂、瞭、壘、淪、籬、裏、鱗、瞞、鰻 輓、麵、畝、撫、撫、燕、誣、悶、謐、撲、樸、駁、頒、潑、撥、酸、幫 謗、辟、僕、輻、鯨、鋒、訃、賻、駙、噴、憊、誹、嬪、殞、濱、瀕、瀉 獅、滲、澀、壘、嗇、嶼、銑、殲、閃、簫、贖、遜、灑、豎、馴、燼、訊 訝、啞、顎、翌、軋、閻、鴛、靄、櫻、鶯、爺、瘍、癢、禦、儼、鳶、豔 嬰、穢、詣、訛、頑、僥、擾、聳、殞、鴛、諛、擬、誼、爾、鵠、棧、盞 檣、漿、瘞、醬、齋、詛、謫、填、氈、澗、癩、笈、輶、銓、顛、顛、幘 釘、錠、棗、詔、愆、腫、註、誅、躊、鞅、摯、噴、鑿、懺、讒、讖、愴 槍、漲、瘡、脹、艙、闡、轍、僉、簽、疊、貼、諦、囑、叢、寵、樞、芻 鯁、錐、錘、惻、幟、熾、馳、塾、駝、鐸、憚、攄、慟、辦、唄、騙、眨 諷、瘡、諱、檻、銜、鹹、諧、駭、嚮、俠、挾、狹、頰、渾、訃、鰓、閏 膾、誨、賄、暈、匯、諱、犧、詰

级别	旧字形
8级(4)	教、外、青、萬(“卅”部楷体横笔断开,共四画,下同)
7级(13)	家、内、所、植、全、祖、直、電、紙、草、春、平、花
6级II (1)	神
6级(23)	角、苦、急、半、別、級、消、弱、英、溫、勇、圖、者、禮、綠、術、習 勝、藥、飲、體、親、黃、
5级(34)	敬、考、都、結、落、朗、冷、令、過、廣、舊、福、奉、給、曜、爭、切 情、罪、練、領、類、陸、變、說、約、葉、節、終、著、祝、炭、寒、害
4级II (45)	警、宮、暖、毒、經、系、權、非、悲、稅、送、修、研、擔、隊、益、印 低、精、造、尊、增、錄、務、婦、殺、勢、掃、純、視、餘、藝、誤、謠 為、絕、蓄、侵、請、總、統、港、解、虛、護
4级(37)	骨、券、卷、盜、驚、模、墓、勸、歸、紀、象、納、豫、援、底、亂、靜 屬、續、緣、營、隱、績、靜、條、組、織、差、脫、採、縮、層、寢、稱 評、紅、歡、
3级II (102)	慨、概、隔、兼、耕、溪、菊、拳、鬼、菌、祈、茶、謙、傾、郎、廊、陵 麻、磨、寬、莫、漠、幕、慕、睦、沒、館、壞、蒙、茂、薄、拔、芳、排 浮、祀、社、尚、像、署、衰、諾、述、芽、僧、若、悅、羽、淫、翼、逸 藏、抵、著、蘭、絡、曾、憎、嶺、祿、棉、夢、紋、紛、緒、禪、蘇、訟 輸、飾、岩、緩、偽、猶、維、臟、淨、諸、即、菜、肖、浸、塔、觸、編 幣、鶴、鄉、弊、荷、割、陷、慧、虎、豪、魂、荒、橫、懸、禍、換、懷
3级 (68)	卿、愧、塊、苟、圈、叫、蓋、那、稻、豚、廉、零、茫、暮、苗、伴、叛 邦、屏、削、糾、祥、暑、蔬、遂、既、饑、娛、傲、翁、臥、愈、爵、騰 俊、遵、蓮、賴、霧、飯、盤、輩、尋、餓、躍、閱、搖、遙、緯、縱、贈 遲、添、晴、醜、濯、薦、遞、醜、飽、響、蔽、奚、嫌、絃、縣、擴、穫
2级 (41)	葛、傀、溺、膳、藤、摩、痲、魔、膜、魅、蔑、募、絞、俳、唆、酸、殖 惹、膽、苑、融、呈、藍、謬、灣、蠻、網、併、縫、飼、蔘、紹、紳、穩 綜、哨、坪、締、翰、濠、滑
1级 (231)	嫁、稼、苛、勘、堪、瞰、腔、芥、膈、拷、袞、藿、魁、紺、漑、窘、穹 倦、眷、逵、匿、堵、屠、荀、睹、蹈、莖、禿、疼、侶、圉、逞、碌、寥 戮、凌、稜、菱、壙、曠、捲、窺、謹、綺、魅、徘、魄、蕃、藩、瓶、苦 捧、孵、芙、扉、蜚、翡、鄙、諾、紐、緞、愴、禱、賭、瀆、懶、癩、鸞 蓑、奢、祠、煞、翔、曙、犀、薯、扇、煽、羨、屑、鈴、齡、宵、搔、瘙 逍、羞、菽、弑、柿、猜、薪、昂、隘、藥、綸、綾、躡、彎、饅、襪、疥 椽、焰、奧、懊、茸、蓉、虞、耘、菱、喻、愉、揄、癒、邁、緬、縛、翌 溢、煮、蔗、藉、勻、灼、芍、嚼、箸、豬、蹠、邸、奠、廬、絆、瞥、鱉 餅、悛、栓、篆、晴、靖、稠、藻、樽、竣、蠢、葺、祉、繡、緋、腔、朕 嗟、蹉、搾、窄、菖、瘡、脊、擅、梢、硝、稍、紗、薩、觴、蕭、繡、蝕 慝、芭、縊、諺、沛、萍、庖、蒲、豹、罕、函、涵、懈、邂、骸、噓、墟 荊、彗、琥、猾、嚙、喙、麾、繹、原、蘊、渦、蝸、饒、諭、鎡、絨、蔭 餌、綽、蓄、錚、纏、餞、縹、紬、紂、櫛、饌、廠、擲、滌、綴、諂、贅 致、綻、蕩、頹、斃、絨、饗、絢、喚、繪

电子邮件: guo_shenglin@yahoo.com.cn

电话号码: 159 9627 0765

通讯地址:

210097

中国 江苏 南京 宁海路 122 号 南京师范大学 国际文化教育学院